



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультет факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-463	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы IV (Адабий тексттин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları IV-Edebi Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	7	1 + 2	2	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Нургуль Карыбекова
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	Kırgızca
Аудитория	418
Курстун максаты	Адабий котормонун түрдүү жанрларын которуу өзгөчөлүктөрүн, которуу стратегиялары жана ыкмалары менен тааныштыруу. Практикалык көнүгүүлөрдүн жардамы менен көркөм чыгармаларды которууга машыктыруу. Көркөм котормолор, адабий сын жана көркөм чыгармаларды редактирлөө боюнча кеңири түшүнүк берүү.

**Колдонулуучу адабияттар**

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Boase-Beier, Jean. 2006. Stylistic Approaches to Translation (Manchester: St Jerome)	Китеп
2	Jin Di. 2003. Literary Translation: Quest for Artistic Integrity (Manchester: St Jerome).	Китеп
3	Landers, Clifford E. 2001. Literary Translation, A Practical Guide (Clevedon: Multilingual Matters).	Китеп
4	Parks, Tim. 2007. Translating Style, 2nd Edition (Manchester: St Jerome).	Китеп
5	Venuti, Lawrence (ed.). 2012. The Translation Studies Reader, 3rd edition (London: Routledge).	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	1. Адабий котормодо салыштырмалуу анализ жүргүзүүгө көнүгүшөт (англисче-кыргызча, кыргызча-англисче); 2. чыгармачыл жана жаңычыл ой жүгүртүүгө машыгышат; 3. адабий котормо сынын жакшы түшүнүп, котормодогу маселерди чечүүнү үйрөнүшөт.
---	---

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Адабий чыгармалардын түрлөрү. Аларды которуу өзгөчөлүктөрү.
2. Апта	Адабий котормонун котормо илиминдеги орду.
3. Апта	Адабий чыгармаларды англис тилинен кыргыз тилине жана кыргыз тилинен англис тилине которуудагы кыйнчылыктар.
4. Апта	Которуу максатында текстке анализ жүргүзүү.
5. Апта	Аңгемелерди которуу өзгөчөлүктөрү. Адабий тексттердеги маданиятка тиешелүү элементтер.
6. Апта	Практикалык иш.
7. Апта	Өз алдынча иш (уландысы).
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Адабий чыгармаларды которуу стилдери.
10. Апта	Котормодо автордук стилди өзгөрүүсүз берүүгө машыгуу.
11. Апта	Котормодогу адаптация жана локализация түшүнүктөрү.
12. Апта	Котормо стратегиялары.

**Курстун планы**

13. Апта	Котормодогу эквиваленттүүлүк жана адекваттуулук. Скопос теориясы.
14. Апта	Котормо моделдери.
15. Апта	Кайталоо.
16. Апта	Жыйынтыктоочу сынак.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>